

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Рекомендовано

*Учебно-методическим объединением по образованию
в области лингвистики Министерства образования
и науки Российской Федерации
в качестве учебного пособия для студентов
высших учебных заведений, обучающихся
по специальности «Перевод и переводоведение»*



Москва
Издательский центр «Академия»
2010

УДК 655.525.3(075.8)

ББК 81.2-7я73

С802

Авторы:

глава 1 — *К. С. Карданова*; глава 2 — *О. А. Сулейманова*; глава 3 —
Н. Н. Беклемешева; *В. И. Яременко*; глава 4 — *Н. В. Лягушкина*

Рецензенты:

доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Института
языкознания РАН *Т. А. Голикова*;

доктор филологических наук, профессор кафедры методики,
педагогике и психологии Государственного института
русского языка им. А. С. Пушкина *В. Н. Базылев*

Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ.
С802 учреждений высш. проф. образования / [О. А. Сулейманова,
Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.]. — М. : Издательский
центр «Академия», 2010. — 176 с.

ISBN 978-5-7695-6504-5

В пособии рассматриваются стилистические аспекты перевода, связанные с функционально-стилистической стратификацией языковых средств русского и английского языков, обусловленной ходом культурно-исторического развития наций, а также типом языка. Предлагаются переводческие стратегии, основанные на анализе английской и русской языковой картины мира и их последовательном сопоставлении в переводческой перспективе.

Для студентов 2—4-х курсов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Может также использоваться в системе повышения квалификации переводчиков и для самообразования.

УДК 655.525.3(075.8)

ББК 81.2-7я73

*Оригинал-макет данного издания является собственностью
Издательского центра «Академия», и его воспроизведение любым способом
без согласия правообладателя запрещается*

© Сулейманова О. В., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С.
и др., 2010

© Образовательно-издательский центр «Академия», 2010

ISBN 978-5-7695-6504-5

© Оформление. Издательский центр «Академия», 2010

Оглавление

Предисловие.....	3
Глава 1. Стилистические особенности русского и английского языков в переводческой перспективе	8
1.1. Определение функционального стиля	8
1.2. Функционально-стилистическая стратификация русского языка.....	13
1.3. Функционально-стилистическая стратификация английского языка ...	23
1.4. Стилистически маркированные языковые единицы	28
Глава 2. Стилистически релевантные особенности стратегии коммуникации в русском и английском языке. Репертуар языковых средств	38
2.1. Особенности англоязычной коммуникации	38
2.1.1. Опора на факты и аргументы	41
2.1.2. Позитивная установка.....	43
2.1.3. Прагматизм и простота	59
2.1.4. Слабые различия между терминологическим и нетерминологическим языком (проницаемость общелитературного языка для терминологических систем, в целом для книжного ФС)	61
2.1.5. Просодические параметры.....	63
2.2. Особенности русскоязычной коммуникации	64
2.2.1. Резкое различие между устной и письменной (официальной / неофициальной) формой коммуникации	67
2.2.2. Особенности национальной картины мира	71
2.2.3. Русский «фатализм»	75
2.2.4. Синтетический характер русского языка	77
Глава 3. Стилистические особенности английского дискурса и способы их перевода	79
3.1. Понятие адекватного перевода. Уровни эквивалентности	79
3.2. Репертуар стилистических средств	85
3.2.1. Фонетические стилистические средства	86
3.2.2. Морфологические (словообразовательные) стилистические средства.....	89
3.2.3. Лексические экспрессивные средства	103
3.2.4. Тропы.....	107

3.2.5. Лексико-синтаксические средства.....	110
3.2.6. Синтаксические экспрессивные средства	112
3.2.6. Стилистические функции отрицания	121
Глава 4. Стилистические особенности русского дискурса и особенности их перевода.....	125
4.1. Основные трудности перевода	125
4.2. Различия между письменной и устной речью	126
4.3. Репертуар стилистических средств	127
4.3.1. Фонетические стилистические средства	127
4.3.2. Морфологические стилистические средства.....	130
4.3.3. Лексические стилистические средства	135
4.3.4. Синтаксические стилистические средства	146
4.3.5. Аллюзия.....	151
Приложение 1. Список потенциальных аллюзий	156
Приложение 2. Список политически корректных терминов	164
Приложение 3. Особенности английского словообразования	166
Литература.....	169
Источники	172
Интернет-ресурсы.....	172

Учебное издание

**Сулейманова Ольга Аркадьевна,
Беклемешева Наталья Николаевна,
Карданова Ксения Суфьяновна,
Лягушкина Наталия Владимировна,
Яременко Вера Ивановна**

Стилистические аспекты перевода

Учебное пособие

Редактор *Н. М. Тимакова*. Технический редактор *Н. И. Горбачева*.
Компьютерная верстка: *Н. В. Протасова*. Корректоры *В. П. Белоножко*,
Н. В. Козлова

Изд. № 101113110. Подписано в печать 01.07.2010. Формат 60 × 90/16. Гарнитура «Ньютон».
Бумага офс. № 1. Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,0. Тираж 2 000 экз. Заказ №

Издательский центр «Академия». www.academia-moscow.ru

125252, Москва, ул. Зорге, д. 15, корп. 1, пом. 266.

Адрес для корреспонденции: 129085, Москва, пр-т Мира, д. 101В, стр. 1, а/я 48.

Тел./факс (495)648-0507, (495)616-0029.

Санитарно-эпидемиологическое заключение № 77.99.02.953.Д.007831.07.09 от 06.07.2009.

Отпечатано в полном соответствии с качеством электронных носителей,
предоставленных издательством в ОАО «Саратовский полиграфический комбинат».
410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 59. www.sarpk.ru

ПРЕДИСЛОВИЕ

Современное переводоведение и практика перевода в силу объективных причин (глобализация и вхождение России в мировое информационное пространство) оказываются перед новыми задачами, решение которых возможно только при условии всестороннего учета лингвистической и экстралингвистической ситуации — например, востребованным оказывается последовательный учет межкультурного конфликта, проблем межкультурной коммуникации.

Существующие учебники по теории и практике перевода, в частности, стилистическим проблемам перевода, предлагают, безусловно, актуальные описания переводческих проблем: рассматривается соотношение экспрессивных средств языков, соотношение фразеологических и образных систем, учитывается функционально-стилистическая стратификация выразительных средств языка на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях; анализируется репертуар стилистических средств различного уровня, их значимость для языковой системы и различия в частотности употребления в зависимости от языка. Вместе с тем остается незатронутым ряд значимых аспектов, которые должны быть учтены при переводе. Так, даже в лучших современных учебных пособиях остаются не до конца раскрытыми многие проблемы переводческой стилистики, например, не всегда получает отражение стилистический ресурс словообразовательной системы, не представлен раздел, описывающий стремление английской культуры к (разумной) политической корректности, не представлена стратегия коммуникации, основанная на англоязычной ментальности (авторы только отмечают слабую частотность отрицания) и многое другое. Вызывает сомнения иллюстративный материал с точки зрения его актуальности, что в современном информационно прозрачном мире резко снижает мотивационную значимость.

Ученые-лингвисты и практики согласны в том, что предметом обучения должен служить не язык художественной литературы и поэзии (рынок переводческих услуг в этой сфере ограничен), а язык сферы профессиональной коммуникации, ориентированный на публицистическую, общенаучную и макроэкономическую сферы. Вместе с тем, многие пособия по переводу основаны на материале именно художественной литературы, язык которой стилистически специфичен, с трудом поддается систематическому предпереводче-

скому анализу. Таким образом, подготовка специалиста по переводу на таком материале ведет к нерациональному распределению образовательного ресурса, неоптимальной стратегии обучения и заставляет пересмотреть подход к отбору иллюстративного материала.

Пособие ориентировано на *развитие навыков перевода* при общении, затрагивающем общечеловеческую тематику, обсуждении проблем в рамках профессионального социума, т.е. в тех случаях, когда говорящий контролирует свою речевую деятельность (доклад, лекция, постановка задачи перед коллективом). Есть основания полагать, что различия между устной и письменной речью на данном уровне не имеют особого значения. Поэтому материалом для пособия служили как письменная, так и устная формы речи. В целях повышения мотивации работа ведется над содержательно актуальными текстами из последних публикаций прессы, интернет-газет — как известно, часто именно утрата актуальности текстов заставляет переписывать учебники. *Устная речь* основана на коммуникации в ситуации не строго регламентированного профессионального общения (просторечие, социолекты не рассматриваются). Авторы также не ставят своей задачей научить переводу в определенных профессиональных областях (наука, техника, делопроизводство).

Однако самой актуальной проблемой теории и практики перевода остается отсутствие единой системы репрезентации переводческих проблем — во многих учебниках предлагается совокупность разрозненных переводческих задач. Это определяет актуальность предпринимаемой в пособии попытки представить стилистические проблемы перевода в едином концептуальном ключе, найти культурно обусловленные объяснения сложившихся стилистических приоритетов на основе учета национальной ментальности. Выделены принципы, лежащие в основе сравниваемых языков, выстроена система стилистических средств различного уровня, репрезентирующих эти принципы.

В пособии не рассматривается хорошо представленный в других учебниках по стилистике репертуар языковых средств, определяющих стилистические характеристики текста (архаизмы, неологизмы, историзмы, арго и жаргонные средства — сфера профессиональной коммуникации в норме не опирается на архаизмы, арго, историзмы и терминологические системы; все они составляют предмет специального рассуждения). Такие проблемы, как стратификация лексики на общелитературную, книжную, разговорную, просторечие и т.п., различия устной и письменной коммуникации и, соответственно, различные функционально-стилистические регистры и сопряженные с этим аспекты — норма, проблема определения литературного (национального) языка — рассмотрены в объеме, который необходим для освещения вопросов, составляющих предмет рассмотрения данной работы (например, случаи различной функциональной нагрузки и частотности сходных единиц).

В силу ограниченного объема пособия авторы также не рассматривают тривиальные проблемы переводческой стилистики, которые исчерпывающе представлены в учебниках по переводу (особенности и способы передачи русских оборотов с пассивным залогом, идиоматичных языковых средств, проблемы прагматической адаптации исходного текста и под.).

Данное пособие отличается рядом особенностей, определяемых в первую очередь культурно значимыми расхождениями в системах двух языков, преимущественно культурно-обусловленными стилистическими особенностями. Внимание к межкультурным различиям языков (они служат предметом исследования многих общественных наук, однако не получили системного рассмотрения в переводческой перспективе) определяет следующую особенность предлагаемой работы, а именно: впервые в фокус переводческой стилистики попадают языковые средства выражения национально-культурной специфики (аллитерационный компонент и иные средства фоносемантики, аллюзивность, политически корректный лексикон, стилистический потенциал словообразовательной системы и др.), которые при этом получают культурологическую интерпретацию, что, безусловно, способствует системному усвоению языка и облегчает формирование переводческих навыков, связанных со стилистическим аспектом.

Пособие выполнено в полном соответствии с Государственным стандартом высшего профессионального образования по специальности «Лингвистика, бакалавр лингвистики» и «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и полностью соответствует учебным программам, составляющим основу подготовки специалистов в области лингвистики — переводчиков и преподавателей.

Пособие предназначено для студентов 2—4-х курсов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений, рассчитано на 120—140 часов аудиторной работы.

Структура пособия определяется поставленными в нем задачами, оно состоит из четырех частей (глав). В первой главе освещаются такие ключевые понятия, как функциональный стиль и его разновидности; анализируется комплекс стилистически-маркированных языковых средств и их представленность в рамках различных стилей. Демонстрируется сходство репертуара стилистических языковых средств, раскрывается их различная значимость и соотношение между языками в частотности. Рассмотрены лексико-грамматические средства, несущие стилистическую нагрузку, их использование в различных стилях (реклама, заголовки, язык различных функциональных стилей). Стилистическая стратификация языковых средств приводится в соответствие с функционально-стилистической стратификацией языковых регистров.

Во второй главе предлагается комплексный анализ культурно-исторических факторов, определяющих стилистические особен-

ности англоязычного и русскоязычного дискурса. Описывается корпус языковых средств, репрезентирующих данные особенности английского и русского языков. Рассматриваются стилистические ресурсы различных уровней языка, которые должны быть учтены в переводе. Детально обосновывается принятый подход и освещаются межкультурно значимые расхождения. Формулируются основные принципы, лежащие в основе коммуникации в сравниваемых системах. Обозначаются переводчески релевантные особенности рассматриваемых языков и стратегии коммуникации. Обосновывается приоритет стилистических средств, связанных с передачей в первую очередь культурно значимых представлений. Так, определяется статус письменной и устной речи и их соотношение в обоих языках, проблемы политической корректности, роль аллюзий и аллитерации в языках, вопросы языковой моды. Особое внимание уделено определению особенностей коммуникации в сравниваемых языках и их отражению в выборе языковых средств и структуре речевого акта в целом (например, обсуждается различная роль лексики латинского происхождения в системах языков, анализируется роль отрицательных конструкций в связи с общей стратегией коммуникации).

В третьей главе, посвященной непосредственно проблемам перевода, представлена теория уровней переводческой эквивалентности, предлагается описание стилистических средств английского языка и стратегия обучения их переводу. Анализируются основные стратегии и механизмы, а также стилистические и структурные преобразования, имеющие место при переводе с английского языка на русский.

Четвертая глава посвящена переводу стилистически маркированных языковых средств с русского языка на английский.

Учебное пособие включает также три Приложения (Приложение 1 содержит наиболее распространенные аллюзии; Приложение 2 представляет политически корректный английский лексикон; Приложение 3 посвящено английскому словообразованию) и список литературы.

Пособие полностью основано на аутентичных языковых материалах из англоязычной и русскоязычной прессы — газет и журналов. В ряде случаев они подвергались сокращению и реструктуризации (в основном русскоязычные).

Средства активизации и контроля усвоения учебного материала представлены в практикумах-упражнениях.

Авторский коллектив выражает надежду, что предлагаемое пособие будет интересным в работе как для студентов, так и для преподавателей, и будут признательны за критические замечания и предложения.

Как работать с пособием. Каждая глава начинается с изложения базовых теоретических посылок, релевантных для решения рассматриваемых в ней практических переводческих задач. Каждый

фрагмент теории сопровождается *практикумом*, цель которого — выработать у студентов требуемый навык решения данной **задачи**. Практикумы в пределах одной главы выстроены по принципу сквозной нумерации. Они включают упражнения с единицами перевода различного уровня — так, в главе 3 «Стилистические особенности английского дискурса и особенности их перевода» отдельно отработается передача фонетических стилистических средств (аллитерация, консонанс, ассонанс, ономатопея и пр.), морфологических стилистических средств (маркированные суффиксы *-ize*, *-able*, *-fest*, *-ville* и пр., приставки *re-*, *de-*, *under-*, *anti-*, *pro-* и т.д.), синтаксических стилистических средств (синтаксический параллелизм, зевгма, инверсия и т.д.). Авторы следуют принципу пошаговой работы с упражнениями, формируя переводческие навыки, и только потом переходят к работе со связным текстом (ср. сходную точку зрения [Комиссаров 2002, 21]¹). На первом этапе практикума предлагаются упражнения на распознавание переводческой трудности (предпереводческий анализ), например: «Найдите, определите тип трудности»; «Выберите из двух (и более) вариантов высказываний» такие, где содержится искомая переводческая проблема; «Предложите переводческий эквивалент». В качестве домашнего задания можно предложить найти в различных источниках (например, корпусе текстов или новостного интернет-сайта) сходные примеры или придумать свои (в случае перевода с родного языка на английский). На следующем этапе вводятся упражнения на перевод конкретных единиц («Предложите перевод подчеркнутых единиц, используя переводческий прием»). Практикум завершается упражнениями на перевод как таковой («Переведите следующие высказывания», «Объясните / обоснуйте переводческое решение»), направленный на решение определенной коммуникативной задачи. Таким образом, в каждой главе имеет место направленное обучение всем этапам перевода — от предпереводческого анализа текста до перевода и далее к анализу переводческого решения.

¹ В квадратных скобках даны ссылки на работы, включенные в список литературы в конце пособия. После имени автора указан год издания книги, а также номер страницы (выделено *курсивом*). Разные работы разделены точкой с запятой.

Стилистические особенности русского и английского языков в переводческой перспективе

1.1. Определение функционального стиля

Рассмотрим основные положения, на которых строится анализ стилистических аспектов перевода. Это представления о литературном языке и системе функциональных стилей, о функционально-стилистической стратификации языковых единиц, денотативном и коннотативном аспектах значения.

В социальном отношении язык — чрезвычайно сложное, но вместе с тем крайне интересное явление. Наравне с кодифицированной (зафиксированной в словарях и справочниках), общепринятой и общеобязательной формой — **литературным языком**, существует ряд **диалектов** — вариантов языка, закрепленных за определенной территорией, и **социолектов** — вариантов, обеспечивающих общение в той или иной социальной группе (молодежные жаргоны, профессиональные языки, аргументы и пр.). Каждая из форм существования языка определяется сферой ее функционирования, характеристиками группы носителей этого варианта, степенью обособленности от других форм, нормой употребления и другими параметрами.

Исследователи, изучающие социальную сторону языка, говорят в связи с этим о базовом различии литературной и нелитературных форм существования языка. Литературный язык общеобязателен и предпочтителен в большинстве ситуаций общения, и — помимо того, что является основой художественной литературы и массмедийного дискурса, — обслуживает сферу образования, законодательную и политическую сферы, область профессиональной коммуникации и используется для регламентации общественных отношений.

Литературному языку противопоставлены диалекты и разновидности языка, закрепленные за теми или иными социальными группами. В связи с многообразием нелитературных форм существования языка создается впечатление, что литературный язык представляет собой более или менее однородное явление. Однако это не так. В зависимости от целей и задач, которые ставятся и решаются в процессе общения, происходит отбор языковых средств. В результате

создаются разновидности литературного языка — **функциональные стили (ФС)**.

Существует множество определений ФС (выделено нами. — *авт.*):

– разновидности литературного языка выделяются на основе **функции** (роли), которую выполняет язык в каждом конкретном случае [Введенская 2001];

– своеобразный характер речи той или иной социальной разновидности, соответствующий определенной **сфере общественной деятельности** и соотносимой с ней форме сознания, создаваемый **особенностями функционирования** в этой сфере **языковых средств** и **специфической речевой организацией**, несущей определенную стилистическую окраску [Кожина 1996];

– исторически сложившаяся и социально осознанная **система речевых средств**, используемых в той или иной **сфере человеческого общения** [Розенталь, Голуб 2006];

– исторически сложившаяся и общественно осознанная разновидность литературного языка (его подсистема), функционирующая в **определенной сфере человеческой деятельности и общения**, создаваемая **особенностями употребления** в этой сфере **языковых средств** и их специфической организацией [http://www.stilistika.by.ru/04.shtm];

– разновидность литературного языка, которая обслуживает ту или иную **сферу общественной жизни** и характеризуется определенным своеобразием **отбора** и **использования языковых средств** в зависимости от **условий** и **целей общения** [http://www.traktat.com/language/book/lit_jaz/func.php];

– подсистема, которая определяется **условиями и целями общения** в какой-то **сфере общественной деятельности** и обладает **совокупностью стилистически значимых языковых средств** (http://mgup-vm.narod.ru/russian/05.html).

ПРАКТИКУМ 1.1

Проанализируйте определения термина «функциональный стиль» и укажите, каким образом в них представлены:

- сфера функционирования ФС;
- характер отбора и организации языковых средств;
- выполняемые функции;
- степень закреплённости в языке (см. табл. 1.1).

Таблица 1.1. **Параметры, лежащие в основании выделения функциональных стилей**

Функциональный стиль	
<i>является подсистемой (разновидностью) литературного языка</i>	<i>выполняет ряд функций и обеспечивает решение ряда коммуникативных задач</i>

Функциональный стиль	
<p>Отличие ФС от групповых языков (социолектов/диалектов) заключается в том, что последние возникают стихийно и не подвергаются кодификации (фиксации в словарях). Одной из функций группового языка является поддержание замкнутости группы, противопоставление «посвященных» и чужих. ФС представляет собой общеобязательную разновидность языка, употребление которой определяется условиями общения, а также решаемыми коммуникативными задачами</p>	<p>ФС выполняет несколько функций: коммуникативная, когнитивная, фатическая, аппеллятивная, поэтическая, регулятивная, эмотивная и пр.; в акте коммуникации может быть реализована любая из этих функций). Каждый ФС имеет ведущую функцию: разговорный — функцию общения, научный и официально-деловой стили — сообщения, публицистический стиль и язык художественной литературы — воздействия [Виноградов 1963]</p>
<p><i>обслуживает ту или иную сферу общественной жизни (определяется условиями коммуникации)</i> Литературный язык — полифункциональная система: она пригодна для использования в разнообразных сферах человеческой деятельности. В соответствии с выполняемыми функциями литературный язык делится на разновидности (книжную и разговорную) и функциональные стили (научный, официально-деловой, публицистический, религиозно-проповеднический) [Беликов, Крысин 2001, 45]</p>	<p><i>предполагает отбор стилистически значимых языковых средств</i> Наравне с общеупотребительными (стилистически немаркированными) языковыми средствами ФС представлен совокупностью особых средств. Наиболее очевидны различия в лексике: научный стиль отличает использование терминов (<i>гипотеза, граммема, дифференциал, linguistic competence, articulation, rationalize</i>), публицистику — общественно-политическая лексика и термины макроэкономики (<i>официальный визит, предвыборная кампания, credentials, hidden agenda, gain momentum, plummet</i>), для разговорной речи типичны разговорные слова (<i>глотнуть, хихикать, whiz, buddy</i>), просторечные (<i>растрёна, argufy, wing ding</i>) и жаргонные (<i>классно, geezers, dude, whoop it up</i>). Различия между ФС не сводятся к стилистически маркированной лексике</p>

ПРАКТИКУМ 1.2

Проанализируйте четыре параметра, на основании которых выделяются ФС.

а) Расположите эти параметры в иерархической последовательности в зависимости от их значимости для определения ФС.

б) Какие из них, на ваш взгляд, являются ключевыми для понимания специфики ФС? Обоснуйте свою точку зрения и соотнесите ее с предложенной ниже точкой зрения авторов пособия.

В ситуации естественного общения коммуникантам не требуется анализировать каждый из названных параметров прежде чем принять решение о том, какие языковые средства задействовать для оформления мысли (это, скорее, задача лингвистов, которые имеют возможность «препарировать» акт коммуникации а posteriori в научных целях). Для участников общения ключевыми являются два параметра, к которым могут быть сведены вышеназванные четыре:

— **ситуация общения** (то, в каких условиях происходит коммуникация — при этом учитываются социальные роли говорящего / слушающего, особенности ситуации общения, степень знакомства коммуникантов и пр.);

— **характеристики языковых единиц** (их нейтральный характер или закрепленность за определенным функциональным стилем, книжный или разговорный оттенок и пр.).

ПРАКТИКУМ 1.3

Проанализируйте следующие тексты с точки зрения:

а) ситуации общения — где, как, между кем, в каких условиях происходит коммуникация? Почему вы так решили?

б) особенностей отбора языковых единиц — какие языковые единицы являются специфичными именно для этой ситуации общения:

1. “Let me interrupt you for a second, Mr. Drummond,” Judge Kipler says thoughtfully. His words are measured, his voice carries. “I have your motion, and I have your brief in support of your motion.” He picks these up and waves them at Drummond. “Now, you’ve talked for four minutes, and you’ve said exactly what’s right here in black and white. Do you have anything new to add?”

“Well, Your Honor, I’m entitled to —”

“Yes or no, Mr. Drummond? I’m perfectly capable of reading and understanding, and you write very well I might add. But if you have nothing new to add, then why are we here?”

“Simply trying to aid the court, Your Honor,” he says with a smile.

“Denied,” Kipler says flatly. “Move along.”

Drummond moves along without missing a step. “Very well, our next motion is for sanctions. We contend —”

“Denied,” Kipler says.

“Beg your pardon.”

“Denied.”

(John Grisham. *The Rainmaker*)

2. (Rudy steps into his apartment to find a middle-aged dyed and permed blonde standing in the middle of the room and scanning a magazine.)

“Who are you!?” she almost screams.

She doesn't appear to be a criminal. “I live here. Who the hell are you?”

“Oh my gosh,” she says, panting with great exaggeration and clutching her heart.

“What're you doing here?” I ask again, really angry.

“I'm Delbert's wife.”

“Who the hell is Delbert? And how'd you get in here?”

“Who are you?”

“I'm Rudy. I live here. This is a private residence.”

With that, she rolls her eyes quickly around the room, as if to say, “Yeah, some place.”

“Birdie gave me the key, said I could look around.”

“She did not!”

“Did too!” She pulls a key out of her tight shorts and waves it at me.

“Name's Vera, from Florida. Just visiting Birdie for a few days.”

(John Grisham. *The Rainmaker*)

3. — Приветствую вас.

— Мое почтение, — ответил Фред.

— Ну как?

— Да ничего.

Юноша разочарованно приподнял брови:

— Совсем ничего?

— Абсолютно.

— Я же вас просил.

— Мне очень жаль.

— Но я могу рассчитывать?

— Бесспорно.

— Хорошо бы в течение недели.

— Постараюсь.

— Как насчет гарантий?

— Гарантий быть не может. Но я постараюсь.

— Это будет — фирма?

— Естественно.

- Так что — звоните.
- Непременно.
- Вы помните мой номер телефона?
- К сожалению, нет.
- Запишите, пожалуйста.
- С удовольствием.
- Хотя это и не телефонный разговор.
- Согласен.
- Может быть, заедете прямо с товаром?
- Охотно.
- Помните адрес?
- Боюсь, что нет...

(С. Довлатов. *Чемодан*)

1.2. Функционально-стилистическая стратификация русского языка

В отечественной лингвистической науке традиционно выделяются пять ФС: научный, официально-деловой и публицистический стили принято объединять в группу **книжных стилей**, основной особенностью которых является реализация в официальной ситуации, в условиях групповой и массовой коммуникации. Им противопоставлена **разговорная речь**, используемая при неформальном общении вне служебной, официальной ситуации, в условиях межличностной коммуникации, что предполагает непосредственный контакт участников диалога, при котором происходит спонтанный обмен репликами; важную роль при этом играют так называемые невербальные средства общения.

Выбор между книжными стилями и разговорной речью определяется ситуацией общения: книжная речь обслуживает политическую, законодательную, научную сферы общения (конференции, совещания), а разговорная речь используется на полуофициальных торжествах, дружеских застольях, встречах, в доверительных беседах начальника с подчиненными, в бытовой и семейной обстановке [Введенская 2001, 32].

Не все лингвисты согласны с тем, что следует специально выделять **язык художественной литературы**, что в первую очередь, вызвано сложностью этой подсистемы: в художественной литературе задействован весь репертуар языковых средств — как нейтральных, так и закрепленных за тем или иным стилем. Дискуссии по этому вопросу можно найти в работах по функциональной стилистике (см. список Литературы). В данном пособии анализируется профессионально-ориентированное общение, осуществляемое в

рамках официально-делового, научного, публицистического и разговорного стилей, и, таким образом, язык художественной литературы специально не рассматривается.

Схема 1.2. Система функциональных стилей, традиционно выделяемых в отечественной лингвистике



Таблица 1.3. Отличительные особенности разговорного стиля

ФС	Функция	Стилистические маркированные языковые средства
Разговорная речь (эмоциональность, непринужденность, спонтанность)	Общение (делиться переживаниями, мыслями, организовывать совместную деятельность и пр.)	<p>На морфологическом уровне:</p> <p>1) уменьшительно-ласкательные суффиксы: <i>серенький, билетик, девчата, girleen, birdie, veggie, starlet</i>;</p> <p>2) суффиксы неполного качества: <i>сладковатый, красноватый, bookish, greenish, reddish</i> (hair).</p> <p>На лексическом уровне:</p> <p>1) разговорная лексика: <i>вымахал</i> (= вырос), <i>отгрохал</i> (= соорудил, построил), <i>маршрутка</i> (= маршрутное такси), <i>buck</i> (= dollar), <i>buddy, guy</i> (= friend), <i>to screw smb</i> (= to defraud, to deceive);</p>

ФС	Функция	Стилистические маркированные языковые средства
		<p>2) эмоционально-оценочная лексика: <i>классно!, с ума сойти!, cool, awesome, cute, super, tough (guy), gosh!, smashing (outfit)</i>;</p> <p>3) русские глаголы совершенного вида с приставками: <i>забежать, заскочить, вылететь</i>; английские фразовые глаголы: <i>to drop in, to call on (= to visit, to pay a visit), to get by (= to survive), to give up (= to quit)</i>;</p> <p>4) предметы обозначаются неточно, расплывчато, приблизительно: <i>У меня еще в городе есть дело. Поездка (= командировка, встреча с кем-либо, отпуск) была успешной. You should go over your paper (= essay, home assignment, bill) once again. That's a smashing outfit (= dress, suit, slacks, shirt)!</i></p> <p>На синтаксическом уровне:</p> <p>1) восклицательные предложения: <i>Какое совпадение! Как тебя туда занесло? What a mess! Hey, what's up?</i></p> <p>2) неполные предложения: <i>Уже идем? Еду в маршрутке, буду минут через пять. Ready to go? Both thumbs up! Anybody in / here / there? No way!</i></p> <p>Дополнительные характеристики: преимущественно устная форма речи (большую роль играют интонация, мимика, жесты и другие способы передачи информации)</p>

ПРАКТИКУМ 1.4

Проанализируйте следующие предложения и выделите в них стилистически маркированные средства различных уровней.

1. Буду скоро. Подождите меня, если вы никуда не спешите.
2. Как ты умудрился так набезобразничать?
3. Вы никуда не уходите? Тогда мы заскочим на обратном пути.
4. Ну ты и даешь! Как же тебе удалось так обставить дело?
5. Братцы, а не сходить ли нам в кино?
6. Здорово! Может, нам все-таки удастся прокатить это дело! Мне уже начало казаться, что оно не выгорит.
7. Сейчас буду готов, мне надо еще отрыть в этом хламе учебники.

8. Вылазка не удалась! На меня ни одно платье не нашлось, так что прикупить одежды не получилось.
9. Дружок, не гони. Я твою болтовню мимо ушей пропускаю.

Таблица 1.4. **Отличительные особенности научного стиля**

ФС	Функция	Стилистические маркированные языковые средства
<p>Научный стиль (абстрактность, точность, логичность, объективность)</p>	<p>Сообщение (передавать знания, информировать, интерпретировать, обобщать факты, истолковывать и пр.)</p>	<p>На морфологическом уровне: 1) сложные и сложнопроизводные слова (в т. ч. вторично-предикативные структуры): <i>наукоемкое производство, стилиобразующие черты, stress-induced, health-conscious, drug-related</i>; 2) производные слова: <i>межкультурная (коммуникация), сверхмощности, underdeveloped, to theorize, underperforming (cells)</i>.</p> <p>На лексическом уровне: 1) термины (часто иностранного происхождения): <i>гипотеза, теория, аргументировать, интертекстуальность, прагматика, парадигма, интенциональность, to compartmentalize, to prioritize, to hypothesize, cognitive, mental representation</i>; 2) абстрактная лексика преобладает над конкретной: <i>суждение, понятие, конструкт, rationalization, to speculate, hypothesis, argument, relevant</i>; 3) отсутствие разговорной и просторечной лексики; 4) неупотребительность слов с эмоционально-экспрессивной и оценочной окраской.</p> <p>На синтаксическом уровне: 1) обобщенно-личные, безличные конструкции и конструкции с неодушевленным, «формальным» субъектом: <i>Считается / Известно / Есть основания полагать; There is evidence to suggest / Conventional wisdom runs / Statistics have revealed / The findings of the research suggest</i>; 2) средства выражения логической связи между частями информации: <i>отсюда, вследствие этого, тем самым, therefore, consequently, as a result, on the contrary, hereby</i>; 3) широкое использование пассивных конструкций (в английском языке): <i>It has been identified that... The research was carried out... The claim is known to be confrontational / controversial...</i></p>

ПРАКТИКУМ 1.5

Выделите в тексте языковые средства, указывающие на его принадлежность к научному стилю.

Указанный подход к пониманию менталитета не способствует закреплению этого термина в научной лексике, поскольку менталитет практически отождествляется с массовым сознанием, что в свою очередь делает новое понятие ненужным. При анализе менталитета (коллективной ментальности) следует исходить из того, что данное понятие описывает специфику отражения внешнего мира, обуславливающую специфику способов реагирования достаточно большой общности людей.

Таким образом, менталитет, будучи явлением умственного порядка, вовсе не идентичен общественному сознанию, а характеризует лишь специфику этого сознания относительно общественного сознания других групп людей, причем, как правило, речь идет о таких больших группах, как этнос, нация или, по крайней мере, социальный слой. Необходимо также отметить, что осознаваемые элементы менталитета тесно связаны с областью бессознательного понимаемого применительно к указанным общностям как коллективное бессознательное.

В самом общем виде менталитет может быть, вероятно, определен как некая характерная для конкретной культуры (субкультуры) специфика психической жизни представляющих данную культуру (субкультуру) людей, детерминированная экономическими и политическими условиями жизни в историческом аспекте. Данное определение в известной степени пересекается с понятием «национальный характер», под которым понимают либо присущий представителям данной нации набор основных личностных черт (концепция модальной личности), либо систему основных существующих в этносе представлений: установок, верований, ценностей и т. п. (концепция социальной личности).

Таблица 1.5. **Отличительные особенности официально-делового стиля**

ФС	Функция	Стилистические маркированные языковые средства
		На морфологическом уровне: 1) сложные и сложнопроизводные слова: <i>квартиросъемщик, работодатель, вышеназванный, outward-facing, client-focused, customer-oriented, inbound / outbound (mail);</i>